

タヒチにおけるポール・ゴージャンの関連資料②

ポマレ五世の死について

田平麻子

昨年本誌に発表した論考では、ポール・ゴージャンのタヒチ渡航への経緯とタヒチでゴージャンがいかに認知されていたのかについて、新発見資料によって検討を加えたが¹⁾、本稿ではポール・ゴージャンが初めて到着した一八九一年六月九日前後のタヒチの社会状況について探ってみたい。

前稿で紹介した、ゴージャンの来島を告げた六月一二日号の新聞『タヒチよりの使者』のトップ記事は、黒枠に囲まれたポマレ五世の訃報であった(資料①)²⁾。

官報では、六月一八日号の冒頭に「ポマレ五世死去」と記し、ほぼ全頁に渡って王の葬儀の報告に紙面を割いている。官報の内容についてはベングト・ダニエルソンの『タヒチのゴージャン』において触れられている。またダニエルソンは『福音伝道新聞』も資料として参照している。⁴⁾

それらの資料によると六月一二日の日付で植民地総督ラスカードの名のもと王の死が告知され、六月一六日に葬儀がとりおこなわれた。王の遺体の載せられた霊柩車のあとを役人や入植者、島

民たちが列をなして墓所まで歩き、時折大砲が鳴らされた。

タヒチは一八八〇年にポマレ五世のもとにフランス領となっている。もともとタヒチには西洋のような国家や国土意識はなく、さまざまな部族が割拠していたが、一七九〇年代までにポマレ一世が、クックの協力を得たり、バウンティ号の船長や反乱船員たちから火器を手に入れるなどして勢力を伸ばし、ほかの部族長たちを抑えて、西洋人に対して初めてタヒチの王を名乗った。一七九七年にはロンドン伝道教会が来島して布教を始めたが、ポマレ一世は改宗していない。

一八〇三年のポマレ一世死去後、息子のポマレ二世が王位を継ぎ、一八一五年にポマレ二世はキリスト教に改宗する。これはオロ神への信仰を中心とする新興宗教によって結束した部族が、対抗勢力として力を増してきたためであり、ポマレ二世はロンドン伝道教会を支持してタヒチ古来の宗教を根絶させ、島民への改宗政策をしいた。彼の息子ポマレ三世は即位後まもなく幼くして亡くなり、その姉が女王ポマレ四世となりポマレ王朝は全盛時代を迎えることになる。



MORT
DE
S. M. POMARE V
DERNIER ROI DE TAHITI

Ce matin le canon du Faaire annonçait à la population l'événement tragique survenu au Palais du Roi : à 7 heures et demie, S. M. POMARE V expirait au milieu de la Famille Royale, en présence du Gouverneur et de ses plus dévoués serviteurs.

ARIHAUE POMARE V A TU était né le 5 Novembre 1859. Roi de Tahiti en 1877, il signait le Traité d'Annexion le 29 juin 1880.

Cet acte, qui prouve la sagesse du Prince défunt et la prévoyante sollicitude qu'il portait à son Peuple, lui vaudra la reconnaissance de l'Histoire et de la Postérité.

Avec lui finit la dynastie des POMARE, commencée en 1793. Cette grande famille a donné quatre Rois et une Reine à Tahiti et a régné 98 ans.

(訳)

S.M.ポマレ5世逝去
タヒチの最後の王

今朝ファアイレの大砲が王宮で起こった悲しい出来事を人々に知らせた。7時半にS.M.ポマレ5世が王族と、総督と忠実な臣下たちの前で息をひきとった。

アリハウエ・ポマレ・ア・トゥ5世は1839年11月3日に生まれた。1877年にタヒチ王に即位し、1880年6月29日に併合の協定に署名した。

この行いは、亡き王の賢明さと彼の民衆への配慮を示すものであり、歴史と後世は彼に感謝することになるだろう。

1793年に始まったポマレ王朝は彼とともに終わりを告げた。この偉大な一族は4人の王とひとりの女王を生み出し、98年間タヒチを統治した。

資料③

Messenger de Tahiti, vendredi 12 juin 1891, No.361.

ARRIVÉE DE LA "VIRE"

Ce transport a mouillé sur rade mardi 9 courant, venant de Nouméa. Passagers : MM. Swaton, capitaine d'infanterie de marine ; Gaugain, artiste peintre, en mission à Tahiti ; Delfin, maréchal-des-logis de gendarmerie et sa dame ; 36 militaires, Mlle Fanny Faataura ; 3 militaires congédiés.

資料④

Journal officiel des établissements français de l'océanie, 11 juin 1891, p.252.

Le transport la *Vire*, commandant Dupré, a mouillé sur rade de Papeete le mardi 9 du courant, dans la matinée, venant de Nouméa.

Avaient pris passage à bord :

MM. Swaton, capitaine d'infanterie de marine ;
Goguin, artiste peintre, en mission à Tahiti ;
Delfin, maréchal des logis de gendarmerie ;
M^{me} Delfin ;
1 sergent, 3 caporaux, 30 soldats d'infanterie de marine,
1 trompette, 1 canonnier d'artillerie,
3 militaires congédiés.
M^{lle} Fanny Faataura, Tahitienne.

資料②

Messenger de Tahiti, vendredi

12 juin 1891, No.361.

Paul Gauguin

Sous ce titre, nous trouvons dans le *Figaro* du 16 février dernier :

On vendra, lundi, à l'Hôtel Drouot quelques toiles et quelques poteries de M. Paul Gauguin, et l'on me dit que l'Etat a tenu, avant la vente publique, à s'assurer la propriété d'un tableau, tout à fait délicieux, un paysage de maître, représentant un coin de la belle vallée de Pont-Aven. Je ne saurais trop féliciter l'Etat, dans la personne de M. Larroumet, de ce choix qui indique, au moins, le désir louable et la bonne volonté encourageante où il est, parfois, de s'affranchir des habitudes acquises et des vieilles routines traditionnelles. Il y a à cela un certain courage, car si M. Paul Gauguin a conquis, à force de talent, dans le monde spécial des artistes, de l'admiration et une juste célébrité, il reste, à force de rêve silencieux, de dignité renfermée, pour le public et pour les critiques d'art, un inconnu ou à peu près.

Et pourtant, c'est un peintre très exceptionnel, un des plus intéressants qui soient aujourd'hui, un de ceux

très rares, en qui beaucoup fondent de grands espoirs, durables, dans l'avenir. Je crois qu'il n'ont pas tort. Quant à moi, j'ai pour M. Gauguin, et pour l'art très noble, très étrange, très raffiné et très barbare à la fois, pour cet art passionnément littéraire qu'il pratique, une très haute et très ardente estime. Que les autres rient devant ces toiles, les plus récentes, dont quelques-unes ont l'ampleur mystique et lointaine d'un vitrail de cathédrale; le rire n'est le plus souvent que l'impuissance à sentir la beauté. Moi, devant ces toiles, je sens un cerveau qui pense et un cœur qui souffre, et cela m'émeut; je vois aussi une main domptée à tous les secrets du dessin, à toutes les synthèses de la ligne, et cela me charme.

Et j'éprouve aussi une joie profonde à tenir dans mains, à tourner, à retourner une de ses miraculeuses poteries, un de ses surprenants flamibés: potes tangibles aux oxydations impreuves, aux colorations si riches et si sourdes fondues l'une dans l'autre, en coulées d'or fauve, de rouge minéral, de vert vénéneux; vases, coupes, groupes symboliques, hallucinantes statuètes, fleurs sexuelles, aux enroulements tantateurs, dont les formes si neuves, si hardies, si harmonieusement combinées se plient aux caprices d'une imagination et d'un rêve poète, qui a tout vu, tout chanté, tout pleuré.

Mais, hélas! nous sommes dans un temps où l'art pur ne rapporte que souffrances et déceptions à ceux qui en ont le goût; et la vie a des exigences immédiates, implacables. M. Gauguin, las de lutter, et le sentant un besoin de solitude et de recueillement, a pris le parti de s'exiler, pour des années, vers des pays qui ont longtemps hanté ses rêves. Il part pour Tahiti — entrevu, jadis, pendant ses voyages de marin — comme il était parti autrefois pour la Martinique, d'où il rapporta une série de toiles admirables. Là-bas, seul, il construira sa hutte, et travaillera, libre des soucis où dans la vie civilisée, se heurtent et se brisent ses élans. Ce n'est pas, d'ailleurs, tout à fait un exil, c'est un retour vers des ciels connus et des choses caressées. Sa mère est née aux rives de l'Océan Pacifique; son père y est mort. Dans cette solitude, aux heures des tristesses inévitables et des lourds abandons, il pourra entendre des voix chères, tuées depuis longtemps; et son âme s'y réconfortera.

Et j'ai voulu, à ce moment difficile de sa vie, adresser à M. Paul Gauguin toute ma sympathie et les sympathies, de toute une jeunesse artiste et lettrée qui l'aime, dont la pensée l'accompagnera, là-bas.

Octave Mirbeau.

Nous avons pensé ne pouvoir mieux faire pour saluer l'éminent artiste qui vient de nous arriver par la *Vire* que de publier les lignes qui précèdent.

La présence à Tahiti de M. Paul Gauguin est pour nous une précieuse aubaine. En assurant de nos vives sympathies l'hôte distingué que la Fortune nous envoie, nous lui souhaitons un séjour agréable dans cette île fortunée, qui par sa beauté, méritera toujours le nom de Perle du Pacifique.

一八三六年にはフランスのカトリック伝道団が布教を始めようとするが、すでにプロテスタントの勢力が強かったタヒチで反発を受けて放逐され、そのことがフランスがタヒチへ介入する口実となった。フランス人の入国とカトリック伝道の自由を認めさせたフランスは、一八四二年には女王不在時に摂政に保護条約を結ばせた。反発したポマレ四世はイギリスに援助を求め、イギリスはフランスの動きを事実上黙認し、一八四四年にはフランス・タヒチ戦争が起こり、一八四七年にフランス側が勝利し、ポマレ四世は投降する。女王の死後即位したポマレ五世は、一八八〇年にタヒチをフランスに割譲した。一八八五年にはタヒチと周辺諸島がフランス領オセアニア機構となる⁽⁵⁾。

ゴーギャンは、到着の数日内にポマレ五世に謁見する予定だったが不可能となり、王の死を、タヒチ固有の文化の衰退の象徴とみなして悼んだようである⁽⁶⁾。しかしポマレ王朝成立の背景に、西洋の武力介入が見てとれることからわかるように、一世紀以上も前からタヒチ社会は西洋との軋轢のなかに存在していたのであり、王朝自体が西洋各国やキリスト教各派のパワー・バランスを利用し、利用されながら存続していたのである。

ゴーギャンの期待に反して、ポマレ五世はタヒチの歴史には大して興味をもっておらず、タヒチをフランスに割譲した後の余生では、潤沢な年金を放蕩のみに費やし、飲酒癖によって病死を招いたという。これに対し、彼の妻のマラウは、タヒチの古い習俗を収集し、書物にまとめた。ポマレ五世の死によって王の一族は途絶えたのだが、マラウは一九三四年に亡くなるまで事実上のタヒチ最後の王女

として人々の尊敬を集めていた。ただし、マラウとゴーギャンの間にはおそらく直接的な接触はない。

タヒチ最後の王が死んだことによって、ゴーギャンが作品の着想を得るために、タヒチの王族を観察する機会が消失してしまったわけだが、到着後たちまち出くわした王の死という事件は、画家のうちで、滅びゆく楽園としてのタヒチのイメージをいっそう強化することとなったであろう。ゴーギャンは、今はなき過去の楽園としてのタヒチを、現実の姿に取材するのではなく、さまざまところから寄せ集めた図像の集積として描くこととなるのである。

註

- (1) 「タヒチにおけるポール・ゴーギャンの関連資料① 第一回タヒチ渡航におけるゴーギャン到着時に関する資料について」『美術史論集』第六号、神戸大学美術史研究会、二〇〇六年、24、29頁。なお28頁のオクターヴ・ミルボの記事の転載を訳出した拙文について、廣田治子先生よりご指摘を頂いたので、ここに訂正するとともに謝意を表したい。(誤)「我々は、純粹な芸術が人々が信仰をもつゆえんとなる苦悩と失望とにしか結びつかない時代の中にある」↓(正)「我々は純粹な芸術と結びつく苦悩や失望を崇拜するような時代の中にある」なお、資料②、③、④に前稿で訳出した*Messenger de Tahiti*, vendredi 12 juin 1891, No.361、*Journal officiel des établissements Français de l'océanie*, 11 juin 1891, p.252の該当部分を掲載する。
- (2) *Messenger de Tahiti*, vendredi 12 juin 1891, No.361.
- (3) *Journal officiel des établissements Français de l'océanie*, 18 juin 1891.
- (4) ベンクト・ダニエルソン 中村三郎訳『タヒチのゴーギャン』美術公論社、一九八四年、65-67頁。"TAÏTI: Mort du Roi Pomaré V", *Journals des*

Missions Évangéliques, 1891, pp.387-389.

(5) タヒチの歴史に関しては、石川栄吉編『オセアニア世界の伝統と変貌』山川出版社、一九八七年・ジーン・ルイ・サケット、本田ひとみ訳『タヒチハンドブック』Editions Avent et Après、一九九五年・堀武昭『南太平洋の日々』NHKブックス、一九九七年。

(6) 「私にはこのポマレ王の死はとても悲しいものに見える。タヒチはまったくフランスのようになり、昔の姿は少しずつ消え去っていかうとしている。」
一八九一年七月妻メット宛の手紙。Paul Gauguin, *recueillies, annotées et préfacées par Maurice Malingue, Lettres à sa femme et à ses amis*, CXXVI, p. 223.

田平麻子 (たひら・あさこ)

一九九八年 神戸大学大学院文学研究科修了

滋賀県立近代美術館学芸員

フランス近代美術史専攻。